



EUROART: Communication through ART

Foreword

We are happy to present to you this brochure, which reflects, through a number of success stories, the role of the EUROART programme in supporting forward-looking cultural organisations and innovative practice and partnerships in Romania.

The general aim of the programme was to enhance the role of culture in the democratic development of Romania. It did so by encouraging the development of cultural activities in less active regions and through the participation of mixed community groups.

Out of the 31 projects financed under this programme, 15 - which are presented in this brochure - singled themselves out through their remarkable results and their strong impact on the people who got involved with them. They identified innovative ways and designed models to best explore and promote the Romanian cultural richness and diversity. They covered a wide range of activities, from literature, fine arts and contemporary dance to traditional arts and social integration of disadvantaged groups.

EUROART encouraged the involvement of more than 27.500 people in the project activities and it is expected that a number of people - twice as high - will further benefit from their results, i.e. the development of cultural and inter-cultural infrastructure at local, regional and national level; sustainable partnerships between cultural institutions, local administration, business and local communities; bridges between cultural actors or spring boards for future projects; access of cultural operators and the public to information related to the Romanian cultural heritage and the modern cultural activities.

The way in which this programme has been implemented is a graphic illustration of how, with relatively little money, a huge impact can be achieved if the right people and the right skills are involved.

We hope that you will enjoy reading it.

Jonathan Scheele
Head of the EC Delegation Romania

EUROART: Comunicare prin ARTĂ

Cuvânt înainte

Avem bucuria de a vă prezenta această broșură care ilustrează, prin intermediul unor proiecte de succes, rolul programului EUROART în susținerea organizațiilor culturale cu obiective îndrăznețe, a practicilor și a parteneriatelor inovatoare în România.

Scopul general al programului a fost întărirea rolului culturii în contextul dezvoltării democratice a României. Acest lucru s-a realizat prin încurajarea activităților culturale în regiuni mai puțin active și a participării unor grupuri eterogene din interiorul aceluiași comunități.

15 proiecte din cele 31 finanțate în cadrul programului EUROART sunt prezentate în această broșură. Ele au fost alese pentru că s-au distins atât prin rezultatele deosebite pe care le-au obținut, cât și prin impactul puternic asupra persoanelor care s-au implicat în realizarea lor. Aceste proiecte au meritul de a fi permis abordări originale și de a fi creat modele menite să promoveze diversitatea și bogăția culturală românească. Ele sunt remarcabile și prin faptul că au acoperit o gamă largă de activități, de la literatură, arte frumoase și dans contemporan, la arte tradiționale și integrare socială a grupurilor dezavantajate.

EUROART a încurajat implicarea a peste 27.500 de persoane în activitățile desfășurate în cadrul celor 31 de proiecte. Este de așteptat ca un număr de două ori mai mare să beneficieze în continuare de rezultatele acestora, și anume: dezvoltarea infrastructurii culturale și interculturale la nivel local, regional și național; realizarea unor parteneriate durabile între instituțiile de cultură, administrația locală și comunitățile locale; stabilirea unor punți de legătură între aceste instituții și a unor puncte de pornire pentru proiecte viitoare; facilitarea accesului specialiștilor și al publicului la informații referitoare la moștenirea culturală românească și la activitățile moderne din domeniu.

Modul în care a fost implementat acest program demonstrează că se pot obține rezultate semnificative chiar și cu bani puțini atunci când lucrează împreună oameni inimoși și talentați.

Sperăm să citiți cu plăcere această broșură.

*Jonathan Scheele
Șeful Delegației Comisiei Europene în România*

Multi-ethnic teams turn old synagogue into cultural forum

Project:

Rehabilitation
of a public space

Beneficiary:

The Tranz-Art
Foundation, Cluj

An obsolete synagogue has become the host of a variety of cultural programmes, through rehabilitation works performed by artists, constructors and marginalised persons of various ethnic identities (Romanians, Magyars, Jews and Roma).

Proiect:

Reabilitarea unui
spațiu public

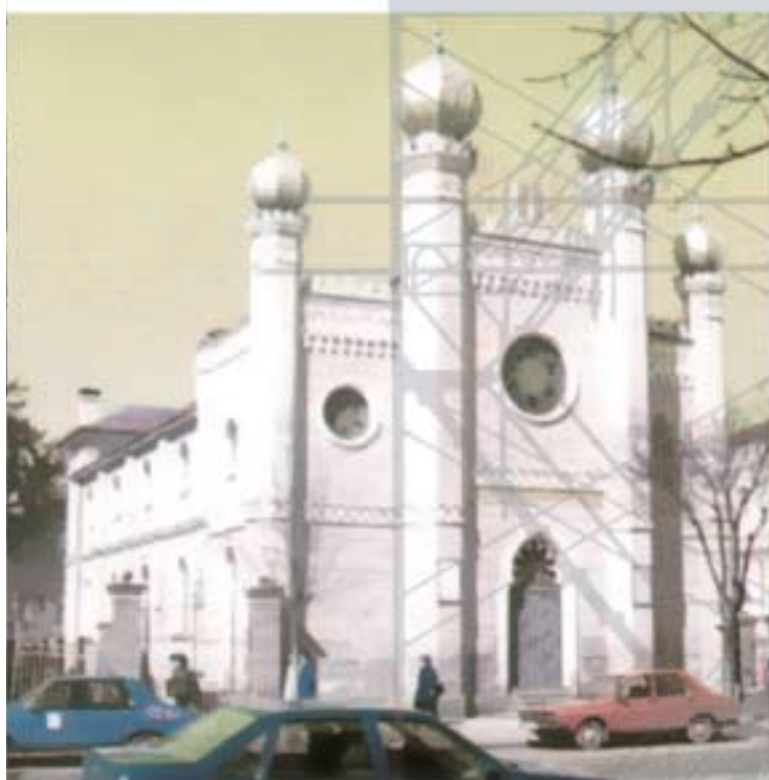
Beneficiar:

Fundația
Tranz-Art din Cluj

Echipe multi-etnice au transformat o veche sinagogă într-un forum cultural

O veche sinagogă poate găzdui acum o varietate de programe culturale mulțumită lucrărilor de reabilitare întreprinse de artiști, constructori și persoane marginalizate din diverse grupuri etnice (români, maghiari, evrei și rromi).





Prisoners speak to the society through culture

Project:

Prisoners:
reintegration from
the edge of
marginalisation

Beneficiary:

Prison Fellowship
Foundation

Proiect:

*Deținuții: de la
marginalizare la
reintegrare socială*

Beneficiar:

*Fundația Prietenii
Deținuților, Cluj*

Over 2,000 prisoners from four Romanian penitentiaries (Aiud, Barcea, Craiova and Gherla) participated in a number of cultural events: a play performed regularly at Cluj National Theatre, a documentary broadcast by the public TV and a photo exhibition which received more than 300 visitors.

Deținuții vorbesc comunității prin cultură

Peste 2.000 de deținuți din patru penitenciare românești (Aiud, Barcea, Craiova și Gherla) au participat la o serie de evenimente culturale: o piesă de teatru jucată pe scena Teatrului Național din Cluj, un documentar preluat de postul național de televiziune și o expoziție de fotografie care a atras peste 300 de vizitatori.



Project:

Equal opportunities
for the handicapped

Beneficiary:

The National Art
Museum of
Romania, Bucharest

Proiect:

*Șanse egale pentru
persoanele cu
dizabilități*

Beneficiar:

*Muzeul Național
de Artă al României,
București*

Art is made equally accessible to all

Romania's National Art Museum is now entirely accessible to disabled persons using wheelchairs.

Its upgraded infrastructure and its high standard equipment bring it on the same level as any western European national museum.

This project was carried out in co-operation with the "Friends of the National Art Museum" and a group of architects.

Arta a devenit accesibilă tuturor

Muzeul Național de Artă al României a devenit total accesibil persoanelor cu dizabilități fizice, nevoite să utilizeze cărucioare pe roți.

Adaptările și dotările de infrastructură au fost aduse la nivelul standardelor din muzeele naționale vest-europene.

Proiectul a fost realizat în colaborare cu Asociația "Prietenii Muzeului Național de Artă" și cu un grup de arhitecți.





ARCA: Denominations embark on information management

Project:

ARCA: Database standardising records of diverse confessions

Beneficiary:

The Secretariat of State for Denominations, Bucharest

Designed to cover five years, the project set up the cultural and religious patrimony database for the 15 legally registered denominations in Romania. 20 pilot archives were transferred on digital support (CD-ROM).

Proiect:

ARCA - Bază de date pentru patrimoniul religios al diverselor confesiuni din România

Beneficiar:

Secretariatul de Stat pentru Culte, București

ARCA: Confesiunile se raliază la managementul informației

Conceput pe o durată de cinci ani, proiectul vizează realizarea unei complexe baze de date privind patrimoniul cultural și religios al celor 15 confesiuni legal înregistrate în România. 20 de arhive-pilot au fost transferate pe suport digital (CD-ROM).





Project:

The Multi-Art Dans
Centre

Beneficiary:

The MULTI-ART
DANS (MAD)
Foundation, Bucharest

Project:

*Centrul Multi-Art
Dans*

Beneficiary:

*Fundația MULTI-
ART DANS (MAD),
București*

MAD made it!

Contemporary dance artists have now a state of the art location at the premises of Nicolae Balcescu House of Culture in Bucharest. It is here that independent artists and choreographers make use of their creativity and experiment new forms of cultural expression.



Invitație la MAD

*Artiștii din domeniul dansului
contemporan au acum la Casa
de Cultură Nicolae Bălcescu
din București un spațiu modern
de spectacole și repetiții.
Aici, dansatorii și coregrafii
independenți își pot pune în valoare
creativitatea și pot experimenta noi
forme de expresie culturală.*



6

Project:

Conservation on site
of the Rudăria
Complex of water mills

Beneficiary:

The Museum of
Traditional Folk
Civilisation Astra Sibiu

Proiect:

*Restaurarea și
conservarea
complexului de mori
de apă de la Rudăria*

Beneficiar:

*Muzeul Civilizației
Populare Tradiționale
Astra Sibiu*

Watermills resort becomes a pole of tourism attraction

22 water mills were restored in this unique place in Romania by the experts of Sibiu Astra Museum with the help of the inhabitants of Rudaria village. The site became an international tourist attraction; as a result, two families have already opened agro-tourism pensions.



Rezervația de mori de apă a devenit un pol de atracție turistică

Un număr de 22 de mori de apă au fost restaurate în această rezervație unică în România, de către specialiștii muzeului Astra din Sibiu cu sprijinul locuitorilor din satul Rudăria. Locul a devenit o atracție pentru turiștii de pretutindeni; drept urmare, două familii și-au deschis deja pensiuni agro-turistice.





lași monasteries join cultural tourism network

Project:

The pilgrimage route of the orthodox monasteries, Iași

Beneficiary:

The cultural society Junimea '90, Iași

Iași county prepared a marketing package for its centuries old famous monasteries: extensive photo archive, illustrated bilingual Romanian-English tourism guide, offer of partnership with agencies specialised in cultural tourism.

The project triggered a model of institutional cooperation (Cultural Society Junimea, Trinitas Institute, Iași County Council, Secretariat of State for Denominations and Inspectorate for Culture Iași) that could be easily replicated in other regions, such as Neamt and Suceava, for similar projects.

Mănăstirile din județul Iași incluse în rețele de turism cultural

Proiect:

Calea monahismului ortodox în mănăstirile din județul Iași

Județul Iași și-a pregătit un instrument de marketing cultural pentru faimoasele sale mănăstiri, vechi de secole: bază de date foto extinsă, ghid turistic bilingv român-englez, documentație profesionistă care va permite includerea mănăstirilor românești în diverse proiecte de turism cultural.

Beneficiar:

Societatea Culturală Junimea '90, Iași

Proiectul a generat un model de colaborare instituțională (Societatea Culturală Junimea, Institutul Trinitas, Consiliul Județean Iași, Secretariatul de Stat pentru Culte și Inspectoratul pentru Cultură Iași) care poate fi ușor aplicat și în alte regiuni cum ar fi Neamț și Suceava, pentru proiecte similare.



Project:

Master plan for the
regeneration of Sulina

Beneficiary:

The friends of the
Danube Delta
Foundation in Sulina

Sulina town becomes a cultural model

Complex feasibility studies for the revaluation of Sulina's cultural patrimony and an extended photo database were obtained as a result of this project. They were further used as a source for devising strategies to include the old Danube town in the international cultural tourism circuits.

Project:

Regenerarea Sulinei

Beneficiar:

*Fundația Prietenilor
Deltei Dunării din
Sulina*

Orașul Sulina devine un model cultural



Prin acest proiect s-a realizat o bază de date foto extinsă și s-au efectuat studii complexe de fezabilitate privind revalorizarea patrimoniului cultural al Sulinei. Acestea au stat la baza unor strategii de includere a vechiului oraș dunărean în circuitele internaționale de turism cultural.



Project:

EuroDans 2000:
International Festival
of Contemporary
Dance

Beneficiary:

The Romanian
Choreographic
Foundation, Iași

Proiect:

*EuroDans2000:
Festivalul Internațional
de Dans Contemporan*

Beneficiar:

*Fundația Coregrafică
Română, Iași*

Talent fosters cultural dialogue

The year 2000 edition of EuroDans Festival in the town of Iași gathered together 18 famous European choreographers and 80 Romanian and foreign contemporary dance stars. They turned the eighth edition of the Festival into a remarkable international success.

Talentul dezvoltă dialogul cultural

Organizarea ediției din 2000 a Festivalului EuroDans la Iași a reunit 18 coregrafi europeni prestigioși și 80 de nume mari din dansul contemporan românesc și străin. Aceștia au făcut din cea de-a opta ediție a festivalului un remarcabil succes internațional.



Project:

Sound library for the blind people (the Municipal Library Lucian Blaga)

Beneficiary:

The Association of Bucharest Librarians and Archivists

Project:

Biblioteca sonoră pentru orbi (Biblioteca Municipală Lucian Blaga)

Beneficiar:

Asociația bibliotecarilor și documentariștilor din București

Voice for the written word

The implementation of this project is a significant step forward in aligning with European practices regarding this disfavoured social group.

The special library opened for some 8,000 visually challenged people who live in Bucharest (out of around 65,000 all over the country).

They have now access to modern equipment - acoustic library, Braille computers, listening and recording equipment, and scanning facilities.

Dând grai cuvântului scris

Realizarea acestui proiect marchează o etapă importantă în procesul de aliniere la practicile europene a programelor destinate acestui grup social defavorizat. Această bibliotecă specială se adresează unui număr de aproximativ 8.000 de persoane cu probleme de vedere din București (dintr-un total de 65.000 în întreaga țară). Ei au acces la dotări moderne: bibliotecă acustică, calculatoare Braille, echipamente de ascultare, înregistrare și scanare.



U



Project:

Information and coordination centre for the minorities

Beneficiary:

The county library "Panait Cerna" of Tulcea

Proiect:

Centru de informare și coordonare pentru minorități

Beneficiar:

Biblioteca Județeană "Panait Cerna" din Tulcea

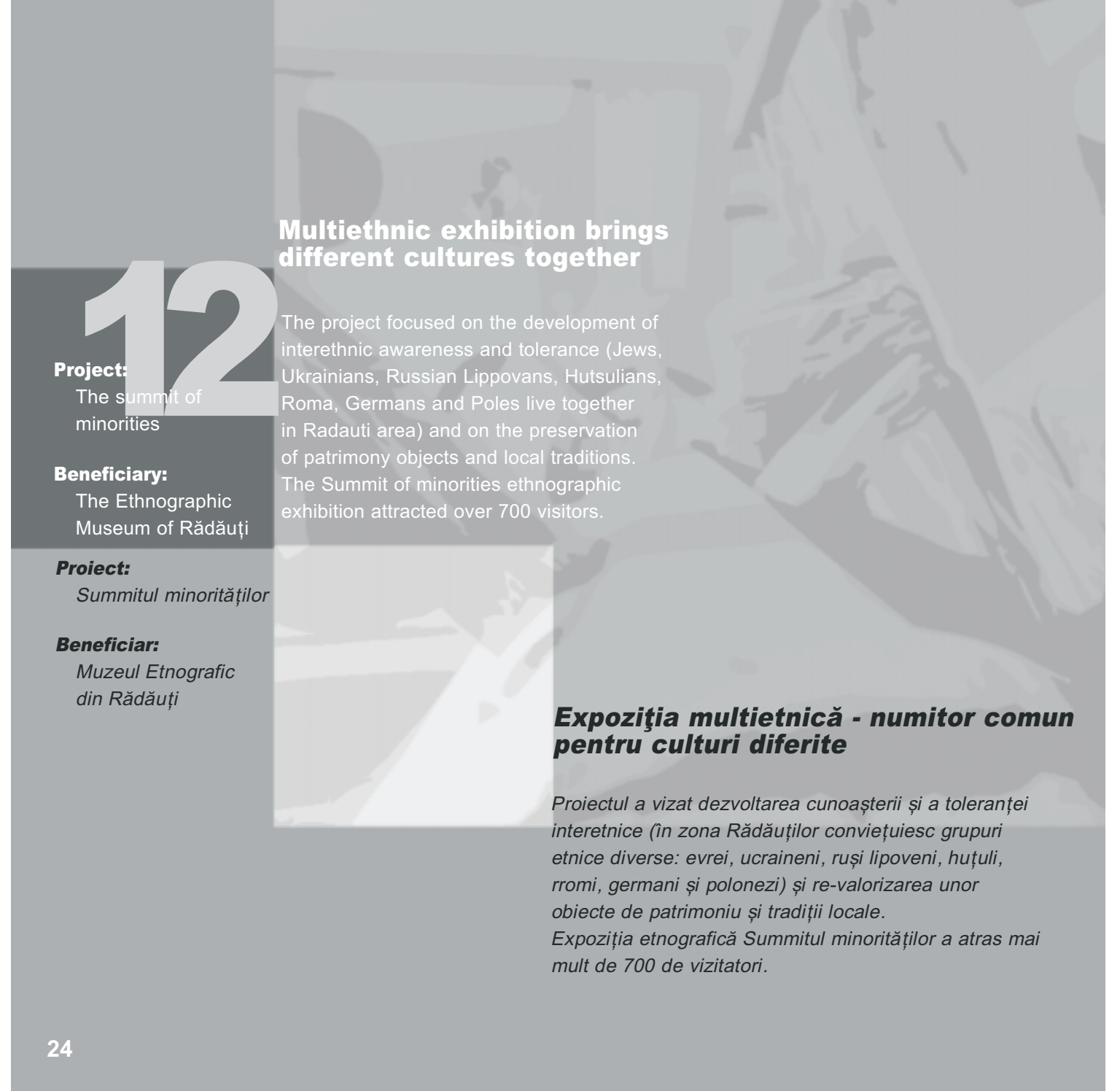
A wandering bus in water-land

The information and coordination centre for minorities proposed an original solution to support the communities living in Tulcea county: a library bus (donated by France). Its monthly trips cover 9 localities in this region; it provides access to documents, information, databases and documentary films.

Un bibliobuz în lumea apelor

Centrul de informare și coordonare pentru minorități a propus o soluție inedită pentru a susține diversele comunități etnice care trăiesc în județul Tulcea: o bibliotecă mobilă într-un autobuz special (donație din partea Franței). Deplasările lunare ale bibliobuzului acoperă 9 localități și asigură locuitorilor posibilitatea de a consulta documente, de a avea acces la informații și baze de date sau de a viziona diverse filme documentare.





12

Project:

The summit of minorities

Beneficiary:

The Ethnographic Museum of Rădăuți

Project:

Summitul minorităților

Beneficiary:

Muzeul Etnografic din Rădăuți

Multiethnic exhibition brings different cultures together

The project focused on the development of interethnic awareness and tolerance (Jews, Ukrainians, Russian Lippovans, Hutsulians, Roma, Germans and Poles live together in Radauti area) and on the preservation of patrimony objects and local traditions. The Summit of minorities ethnographic exhibition attracted over 700 visitors.

Expoziția multietnică - numitor comun pentru culturi diferite

Proiectul a vizat dezvoltarea cunoașterii și a toleranței interetnice (în zona Rădăuților conviețuiesc grupuri etnice diverse: evrei, ucraineni, ruși lipoveni, huțuli, romi, germani și polonezi) și re-valorizarea unor obiecte de patrimoniu și tradiții locale.

Expoziția etnografică Summitul minorităților a atras mai mult de 700 de vizitatori.



Oltenia's wooden churches support local tourism development

Project:

Tradition and postmodernism:
Wooden churches in the north of Oltenia

Beneficiary:

The HAR Foundation,
Râmnicu Vâlcea

The project focused on four main directions: supporting the local initiatives in restoring and promoting touristic sites; increasing public access to cultural and touristic information (a data base of the touristic sites in the area, tourist guides, monographs and promotional leaflets were produced, 5 tourist information points were opened in Râmnicu Vâlcea); involving artists, local authorities, scientific and business communities in common cultural projects (symposia, exhibitions, shows, workshops, round tables and debates); identifying financing sources for further development of such initiatives.

Proiect:

Tradiție și
postmodernism:
Biserici de lemn
din nordul Olteniei

Beneficiar:

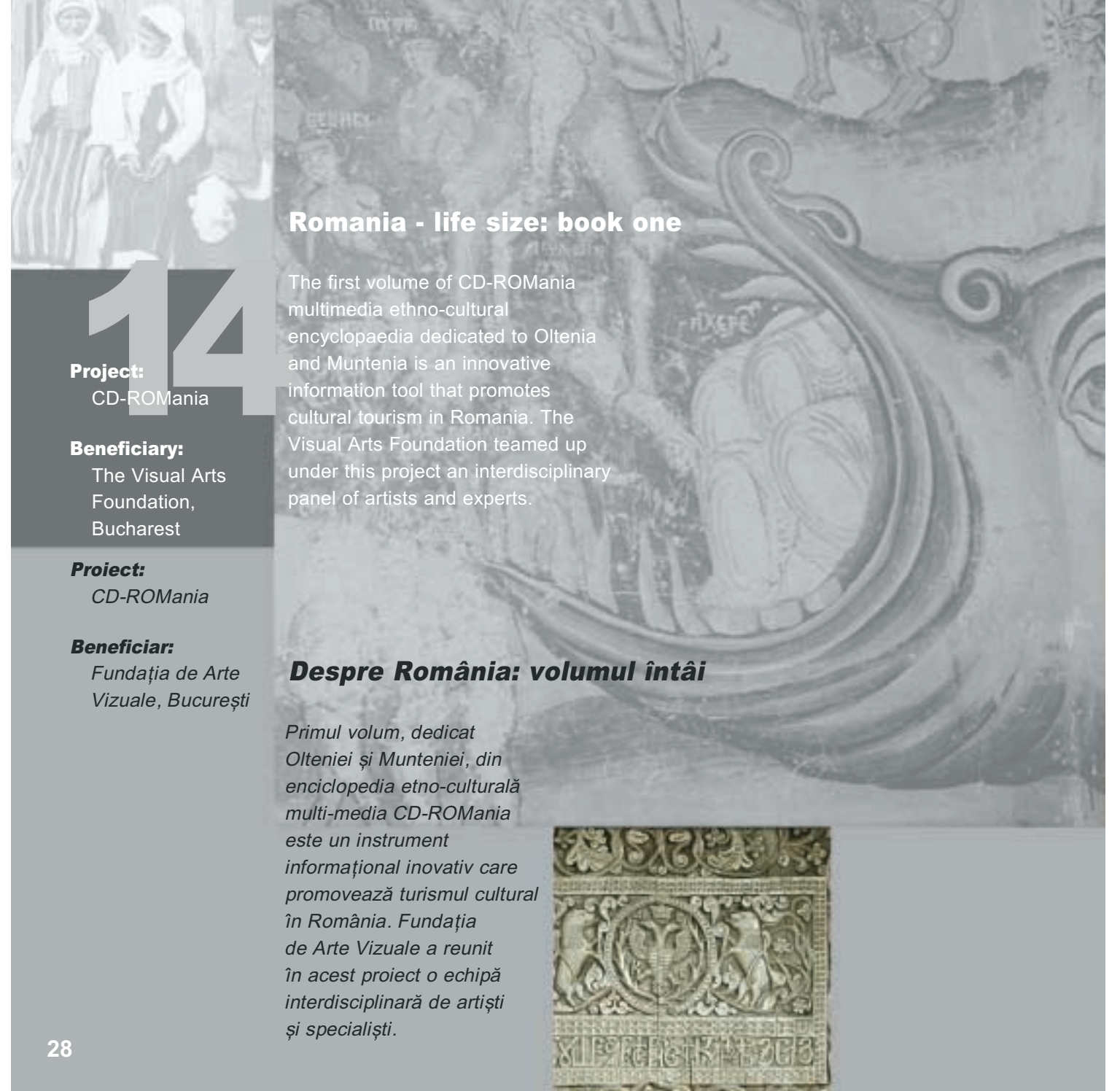
Fundația HAR,
Râmnicu Vâlcea

Bisericile de lemn din Oltenia sprijină dezvoltarea turismului local

Proiectul s-a dezvoltat în câteva direcții majore: susținerea unor inițiative locale de restaurare și promovare a unor situri cu potențial turistic, creșterea accesului publicului la informația culturală și turistică (bază de date cu obiective cu potențial turistic din zonă, tipărirea de pliante promoționale, ghiduri turistice și monografii, deschiderea a 5 puncte de informare turistică în Râmnicu Vâlcea), implicarea artiștilor, a comunității științifice, a oamenilor de afaceri și a reprezentanților autorităților locale în proiecte culturale comune (simpozioane, expoziții, spectacole, ateliere de lucru, mese rotunde și dezbateri), identificarea unor surse de finanțare care să permită continuarea și dezvoltarea inițiativelor.







14

Project:
CD-ROMania

Beneficiary:
The Visual Arts
Foundation,
Bucharest

Project:
CD-ROMania

Beneficiary:
Fundația de Arte
Vizuale, București

Romania - life size: book one

The first volume of CD-ROMania multimedia ethno-cultural encyclopaedia dedicated to Oltenia and Muntenia is an innovative information tool that promotes cultural tourism in Romania. The Visual Arts Foundation teamed up under this project an interdisciplinary panel of artists and experts.

Despre România: volumul întâi

Primul volum, dedicat Olteniei și Munteniei, din enciclopedia etno-culturală multi-media CD-ROMania este un instrument informațional inovativ care promovează turismul cultural în România. Fundația de Arte Vizuale a reunit în acest proiect o echipă interdisciplinară de artiști și specialiști.





Cultural Industry in Timișoara adapts to market economy

Project:

Investigating supply and demand in the culture field

Beneficiary:

The Intercultural Institute of Timișoara

Project:

Investigarea cererii și ofertei în domeniul cultural

Beneficiar:

Institutul Intercultural din Timișoara

A complex data base of the Timișoara cultural market was created further to this project. It has become a useful tool for all cultural operators in the county: it allows for the design of consistent strategies to increase the audience, for the development of targeted programmes and for forecasts on the evolution of the cultural sector.



Industria culturală din Timișoara se adaptează la economia de piață

S-a realizat o bază de date complexă a pieței culturale timișorene, care a devenit un instrument valoros pentru toți operatorii culturali din județ. Baza de date permite elaborarea unor strategii coerente de extindere a audienței, dezvoltarea de programe adaptate unor segmente de public identificate, estimări și previziuni privind evoluția sectorului cultural.



Tabelul proiectelor care au beneficiat de finanțare **The list of projects that benefited from financing**

Titlul proiectului Title of the project	Rezultate Outcome	Finanțare Financing	Coordonatele contractorului Contractor's coordinates	Persoana de contact Contact person
<i>TRANZ-ART in situ: reabilitarea unui spațiu public</i>	<i>Reabilitarea sinagogii Poalei Tzedek din Cluj și transformarea ei în spațiu public cultural</i>	24.965 EUR	FUNDAȚIA TRANZIT CLUJ Str. Decebal, nr. 43, 3400 Cluj-Napoca Tel/Fax: (0264) 43.27.46 E-mail: tranzit@mail.dntcj.ro	Konczei Csilla
TRANZ-ART in situ: rehabilitation of a public space	Rehabilitation of Poalei Tzedek synagogue in Cluj and its conversion into a cultural space			
<i>Deținuții: de la marginalizare la reintegrare socială</i>	<i>Piesă de teatru jucată de deținuți pe scena Teatrului Național din Cluj, film documentar despre deținuți, preluat de postul național de televiziune, expoziție de fotografie</i>	19.958 EUR	FUNDAȚIA PRISON FELLOWSHIP Piața Unirii, nr. 29, Hotel Melody, cam. 101-102, 3400 Cluj-Napoca Tel/ Fax: (0264) 13.48.98 (0264) 43.23.03 E-mail: cburicea@lett.ubbcluj.ro	Cristan Buricea
Prisoners: reintegration from the edge of marginalisation	Play performed by the prisoners on the stage of the National Theatre of Cluj, Documentary about convicts presented by the national TV station, photography exhibition			
<i>Șanse egale pentru persoanele cu dizabilități</i>	<i>Adaptarea infrastructurii Muzeului Național de Artă al României pentru a permite accesul persoanelor cu handicap</i>	24.248 EUR	ASOCIAȚIA PRIETENII MUZEULUI NAȚIONAL DE ARTĂ AL ROMÂNIEI Str. Muzeul Zambaccian, nr. 21A Sector 1, București Tel/ Fax: (021) 231.55.17 (021) 231.55.16 E-mail: friends@art.museum.ro	Veronica Savanciuc
Equal opportunities for the handicapped	Adapting the National Art Museum's infrastructure to allow access for disabled people			
<i>ARCA - Baza de date pentru patrimoniul religios al diverselor confesiuni din România</i>	<i>Realizarea unei baze de date digitale. Cursuri de pregătire pentru proceduri de înregistrare standardizate. Primele 20 de arhive pilot transferate pe suport digital.</i>	13.300 EUR	SECRETARIATUL DE STAT PENTRU CULTE Str. Nicolae Filipescu, nr. 40 Sector 2, București Tel/ Fax: (021) 211.8.16 E-mail: arca@fx.ro	Radu Ciumara
ARCA - Data base standardising records of diverse confessions	Building a digital database. Training courses for registration and standard establishment procedures. The first 20 pilot archives transferred on digital support.			

prin programul EUROART 2000
under the EUROART 2000 programme

Titlul proiectului Title of the project	Rezultate Outcome	Finanțare Financing	Coordonatele contractorului Contractor's coordinates	Persoana de contact Contact person
Centrul Multi-Art Dans	<i>Crearea primului centru național dedicat dansului contemporan (concept, locație, utilizarea spațiului cu echipamente specifice, dezvoltare și implementare de programe, organizare de spectacole, ateliere, colectări de fonduri etc).</i>	32.500 EUR	FUNDAȚIA MULTI-ART DANS Aleea Tomești, nr.11, bl.14, ap.12 Sector 4, București Tel/ Fax: (021) 334.46.10 E-mail: multiartdans@fx.ro	Vava Ștefănescu
Multi-Art Dans Centre	Establishment of the first national centre dedicated to contemporary dance (concept, location, use of space with specific equipment, programme development and implementation, organising performances, workshops, fund raising etc).			
Restaurarea și conservarea complexului de mori de apă de la Rudăria	<i>Crearea unei rezervații de mori de apă și înscrierea acesteia în circuitul regional de turism cultural. Dezvoltarea de material publicitar (pliante) și promovarea turistică a rezervației.</i>	19.024 EUR	MUZEUL CIVILIZAȚIEI POPULARE TRADIȚIONALE ASTRA SIBIU Piața Mică nr.11, 2400 Sibiu Tel/ Fax: (0269) 21.81.95 (0269) 24.25.99 E-mail: astra@sbx.logicnet.ro mcpt@sbx.logicnet	Remus Iancu
Conservation on site of a complex of water mills	Establishment of a watermills reservation and its inclusion in regional cultural tourism circuits. Design of advertising materials (leaflets) and promotion of the reservation.			
Calea monahismului ortodox în mănăstirile din județul Iași	<i>Bază de date foto cu mănăstiri din Moldova. Film documentar, Ghid turistic bilingv (1.500 de exemplare)</i>	20.000 EUR	SOCIETATEA CULTURALĂ JUNIMEA '90 IAȘI Str. Vasile Pogor, nr. 4, 6600 Iași Tel/ Fax: (0232) 21.17.22 E-mail: culturis@mail.dntis.ro	Florin Cîntic
The pilgrimage route of the orthodox monasteries, Iași	Photography database with monasteries in Moldova Documentary Bilingual tourist guide (1,500 copies)			
Regenerarea Sulinei	<i>Analize, cercetări, studii de fezabilitate pentru revalorizarea patrimoniului cultural al Sulinei CD-Rom cu imagini din Sulina</i>	38.026 EUR	FUNDAȚIA PRIETENII DELTEI DUNĂRII Str. I-a nr. 202, 8829 Sulina, jud. Tulcea Tel/ Fax: (0240) 54.35.42 E-mail: cjt@tim.ro	Nicolae Răducu
Master plan for the regeneration of Sulina	Analyses, research, feasibility studies for revaluing Sulina's cultural patrimony CD-Rom with pictures of Sulina			

<i>Titlul proiectului</i> Title of the project	<i>Rezultate</i> Outcome	<i>Finanțare</i> Financing	<i>Coordonatele contractorului</i> Contractor's coordinates	<i>Persoana de contact</i> Contact person
EuroDans: Festivalul internațional de dans contemporan	<i>Organizarea ediției 2000 a Festivalului (materiale publicitare, locații, invitarea artiștilor). Prin bunul impact public, s-a asigurat sponsorizarea pentru ediția 2001</i>	10.000 EUR	FUNDAȚIA COREGRAFICĂ ROMÂNĂ IAȘI Str. Codrescu, nr. 7C, bl.B3, sc.B, ap.1, 6600 Iași Tel/ Fax: (0232) 14.04.31 (0232) 21.10.22 E-mail: cristina@ccf.tuiasi.ro	Cristina Iliescu
EuroDans 2000: International Festival of Contemporary Dance	Organisation of the 2000 edition of the Festival (advertising materials, locations, inviting artists). Good public impact secured sponsorship for the 2001 edition			
Biblioteca sonoră pentru orbi	<i>Crearea unei secții acustice speciale pentru orbi (echipamente, fond sonor, calculatoare speciale în braille etc.)</i>	24.800 EUR	ASOCIAȚIA BIBLIOTECARILOR ȘI DOCUMENTARIȘTILOR DIN BUCUREȘTI Str. Take Ionescu, nr. 4 Sector 1, București Tel/ Fax: (021) 211.36.25 E-mail: anandra@hotmail.com	Florin Rotaru
Sound library for the blind	Establishment of a special acoustic section for the blind (equipment, sound, special Braille computers etc.)			
Centru de informare și coordonare pentru minorități	<i>Montarea a 9 circuite locale pentru bibliobus (donație franceză) pentru a asigura accesul la informație a unor minorități din zonă (romi, ukrainei, ruși lipoveni, turci, tătari etc.)</i>	8.955 EUR	BIBLIOTECA JUDEȚEANĂ PANAIT CERNA DIN TULCEA Str. Isacsei, nr.20, 8800, Tulcea Tel/ Fax: (0240) 51.38.33 E-mail: panaitcerna@tim.ro	Laurențiu Danilov
Information and coordination centre for the minorities	Creating 9 local circuits for the library bus (a French donation) to provide access to information for minority groups in the area (Roma, Ukrainians, Turks etc.)			
Summitul minorităților	<i>Prima expoziție a minorităților din regiune (evrei, ucraineni, ruși, huțuli, lipoveni, romei, germani și polonezi) Simpozion. Publicație bilingvă (română - engleză) în 500 de exemplare. Bază de date foto</i>	5.000 EUR	MUZEUL ETNOGRAFIC RĂDĂUȚI Piața Unirii, nr.63 5875 Rădăuți, Jud. Suceava Tel/ Fax: (0230) 56.25.65	Traian Postolache
The summit of minorities	The first exhibition of the minorities in the region (Jews, Ukrainians, Russians, Hutzulians, Russian Lipovans, Roma, Germans, and Poles) Symposium. Bilingual publication (Romanian - English) in 500 copies. Photo data base			

Titlul proiectului Title of the project	Rezultate Outcome	Finanțare Financing	Coordonatele contracturului Contractor's coordinates	Persoana de contact Contact person
Tradiție și postmodernism: Biserici de lemn din nordul Olteniei	<i>Crearea de centre de informare turistică în zona Vâlcea (5) Dezvoltarea implicării ONG-urilor Tipărirea de broșuri. CDRom (5 biserici). Strategii de finanțare pentru programele HAR</i>	23.365 EUR	FUNDAȚIA HAR Str. Căderea Bastiliei, nr.18 Sector 1, București E-mail: har@ong.ro	Alexandru Nancu
Tradition and post-modernism: Wooden churches in the north of Oltenia	Establishment of tourism information centres in Vâlcea county (5). Development of NGO involvement. Brochure and CDRom production (5 churches) Financing strategies for HAR programmes			
CD-ROMania: enciclopedie multimedia etno-culturală	<i>Crearea unui instrument informativ prin utilizarea tehnologiilor digitale</i>	15.795 EUR	FUNDAȚIA ARTE VIZUALE Str. Sfinții Voievozi, nr. 37 Sector 1, București Tel/ Fax: (021) 311.13.67 (021) 212.76.37 E-mail: fav@dnt.ro	Alexandru Solomon
CD-ROMania: ethno-cultural multimedia encyclopaedia	Creating an information tool by using digital technologies			
Investigarea cererii și ofertei în domeniul cultural	<i>Instrument de management pentru strategii culturale (chestionar și raport)</i>	15.324 EUR	INSTITUTUL INTERCULTURAL TIMIȘOARA Str. Miron Costin, nr. 2 1900 Timișoara Tel/ Fax: (0256) 19.84.57 E-mail: iit@iit.dnttm.ro	Corina Răceanu
Investigating supply and demand in the cultural field	Management tool for cultural strategies (questionnaire and report)			
Festivalul Un-plugged	<i>Întâlnire/dezbateri între artiști români și străini pe tema tehnicilor combinate în artă (high și low tech media). Expoziție la Târgu-Mureș, pregătită pentru itinerare (Cluj, Ungaria, Olanda) Catalog</i>	16.531 EUR	FUNDAȚIA ARTEAST TÂRGU MUREȘ Str. 22 Decembrie 1989, nr. 11/16 4300 Târgu Mureș Tel/ Fax: (0265) 21.51.26 E-mail: arteast@netsoft.ro bartha@netsoft.ro	Josef Bartha
The Un-plugged festival	Meeting/debates between Romanian and foreign artists on combined art techniques (high and low tech media) Exhibition in Târgu-Mureș, prepared for itineration (Cluj, Hungary, Holland) Catalogue			

Titlul proiectului Title of the project	Rezultate Outcome	Finanțare Financing	Coordonatele contractorului Contractor's coordinates	Persoana de contact Contact person
<i>Dreams of Roses</i>	<i>Montarea unui spectacol Reprezentații în mai multe localități din România și participarea la festivaluri internaționale în perioada 2000 - 2002</i>	23.058 EUR	COMUNITATEA RUȘILOR LIPOVENI DIN ROMÂNIA Str. Lipscani, nr. 19, et. 1, cam. 121 Sector 3, București Tel/ Fax: (021) 312. 09.94 E-mail: zorile@moon.ro	Ecaterina Ivan
Dreams of Roses	Show staging. Performances in many cities across Romania and participation in international festivals in the 2000-2002 period			
<i>Puzzle: atelier de creație</i>	<i>Peste 100 de copii din 2 orfelinate bucureștene implicați în organizarea unui spectacol, 2 grupuri de câte 6 copii implicate, în continuare, în programe culturale</i>	4.000 EUR	FUNDAȚIA MAGIC Str. Vistiernic Stavrinou, nr.1, bl.135 A, sc. A, ap. 21, Sector 6, București Tel/ Fax: (021) 776.12.36	Sabina Arsenie
Puzzle: creative workshop	Over 100 children in Bucharest orphanages involved in organising a show. 2 groups of 6 children each continue to be involved in cultural programmes			
<i>SPACE: Studio de promovare a artelor Europei contemporane</i>	<i>Expoziție, simpozioane, ateliere, dezbateri privind promovarea artei contemporane în România Dezvoltarea de programe prin implicarea mai multor parteneri europeni</i>	50.000 EUR	CENTRUL INTERNAȚIONAL PENTRU ARTĂ CONTEMPORANĂ Str. Șelari, nr. 9-11 Sector 3, București Tel/ Fax: (021) 313. 51.10 (021) 313. 51.11 E-mail: irina@icca.ro	Irina Cios
SPACE: Studio to promote the arts of contemporary Europe	Exhibition, symposia, workshops, debates regarding the promotion of contemporary art in Romania. Developing programmes by involving European partners			
<i>Palate cu turle</i>	<i>Expoziție de fotografii la București. Documentar video</i>	13.800 EUR	MB STUDIO S.R.L. Str. Despot Vodă, nr. 11 Sector 2, București Tel/ Fax: (021) 211 0371 E-mail: mcelac@dnt.ro	Mariana Celac
Palaces with towers	Photography exhibition in Bucharest. Video documentary			
<i>Meseria-brățară de aur</i>	<i>Crearea fundației ARTEM de manufactură și artizanat tradițional. Deschiderea mai multor puncte de vânzare, participări la târguri și expoziții (editarea de pliante)</i>	3.600 EUR	FUNDAȚIA SOCIAL-CULTURALĂ PENTRU DEMOCRAȚIE Bd. Republicii, nr. 37, ap 5 4800 Baia Mare, jud Maramureș Tel/ Fax: (0262) 22.67.39 E-mail: iuga@mail.alphanet.ro	Georgeta Maria Iuga
Handicraft - a golden bracelet	Establishment of ARTEM foundation for traditional crafts Opening of several sales points, participation in fairs and exhibitions (leaflets production)			

<i>Titlul proiectului</i> Title of the project	<i>Rezultate</i> Outcome	<i>Finanțare</i> Financing	<i>Coordonatele contractorului</i> Contractor's coordinates	<i>Persoana de contact</i> Contact person
Altfest - festival de arte alternative în spații neconvenționale	<i>Festival anual pentru artiști independenți cu reprezentații în spații neconvenționale</i>	13.000 EUR	FUNDAȚIA CULTURALĂ CONTEMPORANIA Str. Trapezului, nr.2, bl.M6, sc.5, ap. 217, Sector 3, București Tel/ Fax: (021) 673.53.36 E-mail: contemporania@hotmail.com	Alina Moldovan
Altfest - alternative arts festival in non-conventional spaces	Annual festival for independent artists with representations in unconventional spaces			
Calea Griviței - Poarta deschisă a orașului	<i>Campanie de informare publică pentru relansarea unor planuri de urbanism și revalorizarea patrimonială a Căii Griviței</i>	10.500 EUR	CENTRUL LOGISTIC TACTIC Aleea Alexandru, nr. 46 Sector 1, București Tel/ Fax: (021) 230.63.79 E-mail: hanna@gw.iaim.ro	Anca Derer
Calea Griviței - The open gate to the city	Public information campaign for re-launching town planning and patrimony revaluation of Calea Griviței			
Etnophonia	<i>CD-uri cu foclor autentic Concerte Includerea CD în colecțiile centrelor culturale române din New York, Viena, Geneva</i>	24.600 EUR	FUNDAȚIA ALEXANDRU TZIGARA SAMURCAȘ Bd. Kiseleff, nr.3 Sector 1, București Tel/ Fax: (021) 650.49.10 E-mail: mtr@digicom.ro speranta@mailbox.ro	Speranța Rădulescu
Etnophonia	CDs with genuine folklore Concerts Including CDs in the collections of Romanian cultural centres in New York, Vienna, Geneva			
Managementul publicațiilor culturale	<i>Cursuri pentru transfer de know-how vizând promovarea publicațiilor culturale (marketing, management, distribuție)</i>	22.270 EUR	FUNDAȚIA FREEDOM HOUSE Calea Victoriei, nr.155, bl.D1, sc. 2 Sector 2, București Tel/ Fax: (021) 313.81.11 E-mail: fhguseth@dnt.ro	Cristina Guseth
Management of cultural publications	Training for know-how transfer for promoting cultural publications (marketing, management, distribution)			
Ethnos: Mileniul III	<i>Dezvoltarea arhivelor de patrimoniu folcloric pe suport digital (CD). Tabere de folclor Concert preluat de TVR</i>	24.900 EUR	FUNDAȚIA CULTURALĂ TERRARMONIA Str.Vasile Goldiș, nr.7, 2500 Alba Iulia Tel/ Fax: (0258) 83.44.81 E-mail: ceress@apulum.ro	Maria Ilea
Ethnos: The 3rd millennium	Developing digital (CD) folklore patrimony archives Folklore camps Concert broadcast by TVR			

<i>Titlul proiectului</i> Title of the project	<i>Rezultate</i> Outcome	<i>Finanțare</i> Financing	<i>Coordonatele contractorului</i> Contractor's coordinates	<i>Persoana de contact</i> Contact person
Bază de date pentru industria cărții din România	<i>Dezvoltarea unei baze de date cu editurile din România</i> <i>Pregătirea unui catalog cu cărțile publicate</i>	12.448 EUR	ASOCIAȚIA EDITORILOR DIN ROMÂNIA Bd. Magheru, nr.35, sc A, ap. 42 Sector 1, București Tel/ Fax: (021) 650.34.57 E-mail: aer@aer.ro	Doina Marian
Database for Romania's book industry	Developing a database with Romanian publishing houses Preparing a catalogue with the published books			
Mică enciclopedie de cultură central europeană	<i>Editarea unei enciclopedii (2.500 exemplare). Cursuri de specializare post-universitară</i>	24.880 EUR	FUNDAȚIA A TREIA EUROPĂ - TIMIȘOARA Piața Sfântu Gheorghe, nr. 3 1900, Timișoara Tel/ Fax: (0256) 13.33.90 E-mail: g3e@mail.sorostm.ro	Marius Lazurca
Concise encyclopaedia of Central European culture	Editing an encyclopaedia (2.500 copies) Post-university training courses			
Inițierea unei dezbateri în presa europeană despre problemele culturii europene - contribuția românească	<i>Campanie de informare (web, presă) despre impactul integrării în UE asupra domeniului cultural (politici și statute)</i>	4.720 EUR	ALIANȚA NAȚIONALĂ A UNIUNILOR DE CREATORI DIN ROMÂNIA - ANUC Str. Mendeleev, nr. 28-30 Sector 1, București Tel/ Fax: (021) 212.31.38 E-mail: anuc@mediasat.ro artmilo45@hotmail.com	Elvira Andreiana
Initiating a debate on European cultural problems in the European press - the Romanian contribution	Information campaign (web, media) on the impact of EU accession on the cultural field (policies and statuses)			
VIRTUALIA	<i>Dotare cu echipament informatic performant. Editarea unui e-zin pe www.virtualia.org</i> <i>Forum de discuții</i>	16.005 EUR	Q-GROUP PROIECT S.R.L. Str. Mizil, nr. 4, bl. G11, ap. 61 Sector 3, București Tel/ Fax: (021) 630.25.59 E-mail: virtualia@yahoo.com qattalin@pcnet.ro	Cătălin Berescu
VIRTUALIA	Providing performant IT equipment. Editing an e-zin on www.virtualia.org Discussions forum			
Europa avangardei, români avangardiști	<i>Renovarea clădirii Institutului de cercetare a avangardei românești și europene ICARE</i> <i>Utilarea cu echipament informatic</i>	24.000 EUR	INSTITUTUL PENTRU CERCETAREA AVANGARDEI ROMÂNEȘTI ȘI EUROPENE Str.Dogari, nr.36, Sector 2, București Tel/ Fax: (021) 337.00.18 E-mail: icareur@hotmail.com	Nicolae Țone
Europe of the avant-gardes, Romanians of the avant-gardes	Refurbishment of the ICARE Institute for the research of Romanian and European avant-garde. Providing the building with IT equipment			

EUROART: Communication through ART	
Foreword	
EUROART: Comunicare prin ARTĂ	
<i>Cuvânt înainte</i>	1
Multi-ethnic teams turn old synagogue into cultural forum	
<i>Echipe multi-etnice au transformat o veche sinagogă într-un forum cultural</i>	2
Prisoners speak to the society through culture	
<i>Deținuții vorbesc comunității prin cultură</i>	4
Art is made equally accessible to all	
<i>Arta a devenit accesibilă tuturor</i>	6
ARCA: Denominations embark on information management	
<i>ARCA: Confesiunile se aliază la managementul informației</i>	8
MAD made it!	
<i>Invitație la MAD</i>	10
Watermills resort becomes a pole of tourism attraction	
<i>Rezervația de mori de apă a devenit un pol de atracție turistică</i>	12
Iași monasteries join cultural tourism network	
<i>Mănăstirile din județul Iași incluse în rețele de turism cultural</i>	14
Sulina town becomes a cultural model	
<i>Orașul Sulina devine un model cultural</i>	16
Talent fosters cultural dialogue	
<i>Talentul dezvoltă dialogul cultural</i>	18
Voice for the written word	
<i>Dând grai cuvântului scris</i>	20
A wandering bus in water-land	
<i>Un bibliobuz în lumea apelor</i>	22
Multiethnic exhibition brings different cultures together	
<i>Expoziția multietnică - numitor comun pentru culturi diferite</i>	24
Oltenia's wooden churches support local tourism development	
<i>Bisericile de lemn din Oltenia sprijină dezvoltarea turismului local</i>	26
Romania - life size: book one	
<i>Despre România: volumul întâi</i>	28
Cultural Industry in Timișoara adapts to market economy	
<i>Industria culturală din Timișoara se adaptează la economia de piață</i>	30
The list of projects that benefited from financing under the EUROART 2000 programme	
<i>Tabelul proiectelor care au beneficiat de finanțare prin programul EUROART 2000</i>	32



EUROART 2000
Delegația Comisiei
Europene în România
august 2003